

小老虎和小熊

精选注音版

Riesenparty für den Tiger

小老虎 的生日聚会

[德] 雅诺什 著 王星 译



小老虎和小熊

精选注音版

小老虎 的生日聚会

[德] 雅诺什 著 王星 译



北京联合出版公司
Beijing United Publishing Co., Ltd.

图书在版编目 (CIP) 数据

小老虎的生日聚会 / (德) 雅诺什著 ; 王星译.

— 北京 : 北京联合出版公司, 2017.3

(小老虎和小熊)

ISBN 978-7-5502-9283-3

I. ①小… II. ①雅… ②王… III. ①儿童故事—图画故事—德国—现代 IV. ①I516.85

中国版本图书馆CIP数据核字 (2016) 第285268号

著作权合同登记图字: 01—2016—8224

Riesenparty für den Tiger by Janosch

© 2006 Beltz Verlag, Weinheim und Basel

Programm Beltz & Gelberg, Weinheim

ALL RIGHTS RESERVED

本书版权由北京华德星际文化传媒有限公司代理

小老虎的生日聚会

作 者: [德] 雅诺什 著

王 星 译

选题策划: 新经典文化股份有限公司

责任编辑: 李艳芬 夏应鹏

特邀编辑: 杜益萍 秦 方

封面设计: 徐 蕊

版式设计: 杨兴艳

北京联合出版公司出版

(北京市西城区德外大街83号楼9层 100088)

新经典发行有限公司发行

电话 (010) 68423599 邮箱 editor@readinglife.com

北京启航东方印刷有限公司印刷 新华书店经销

字数5千字 700毫米×1020毫米 1/16 3.5印张

2017年3月第1版 2017年3月第1次印刷

ISBN 978-7-5502-9283-3

定价: 26.80元

未经许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书部分或全部内容

版权所有, 侵权必究

本书若有质量问题, 请与本公司图书销售中心联系调换。电话: 010-68423599



yì tiān xiǎo lǎo hǔ duì xiǎo xióng shuō wǒ mǎ shàng yào guò
一天，小老虎对小熊说：“我马上要过
shēng rì le zán men jǔ bàn yí cì shēng rì jù huì ba
生日了。咱们举办一次生日聚会吧。”

ō shēng rì jù huì xiǎo xióng dà shēng shuō wǒ
“噢，生日聚会！”小熊大声说，“我
tài jī dòng le
太激动了。”

tā shōu huí diào yú gān bǎ qiū yǐn cóng diào gōu shàng ná xià
他收回钓鱼竿，把蚯蚓从钓钩上拿下

lái huán gěi tā shēngmìng
来，还给它生命。

hé zǐ qīng wā jūn tè guā guā de jiào zhe shuō nǐ men yào
盒子青蛙君特呱呱地叫着说：“你们要

jǔ bàn shēng rì jù huì méi wǒ kě bù xíng
举办生日聚会？没我可不行。”

tā bǎ lǎo hǔ yā zhuāng jìn tā de hé zǐ lǐ
他把老虎鸭装进他的盒子里。

xiǎo xióng bǎ xiǎo chuán huá dào àn biān
小熊把小船划到岸边。

yīn yuè jiā yā zǐ zhèng zài hé biān qīng xǐ shǒu fēng qín
音乐家鸭子正在河边清洗手风琴。

“qù nǎ er a nián qīng rén yā zǐ wèn
“去哪儿啊，年轻人？”鸭子问。

cān jiā xiǎo lǎo hǔ de dà jù huì tā shuō tā yào guò shēng
“参加小老虎的大聚会，他说他要过生

rì。” hé zǐ qīng wā jūn tè guā guā de jiào zhe cōng cōng máng
日。”盒子青蛙君特呱呱地叫着，匆匆忙

máng de hé péng you men zǒu le
忙地和朋友们走了。





jù huì méi yǒu yīn yuè kě bù xíng yīn yuè jiā yā zǐ gā
“聚会没有音乐可不行。”音乐家鸭子嘎

gā jiào zhe shuō
嘎叫着说。

tā lián máng jǐ chū shǒu fēng qín lǐ de shuǐ qù zhuī tā men
他连忙挤出手风琴里的水，去追他们。

dào jiā hòu xiǎo lǎo hǔ shuō nǐ men jiù zhù zài wǒ jiā
—— 到家后，小老虎说：“你们就住在我家

ba zhí dào jù huì kāi shǐ
吧，直到聚会开始。”

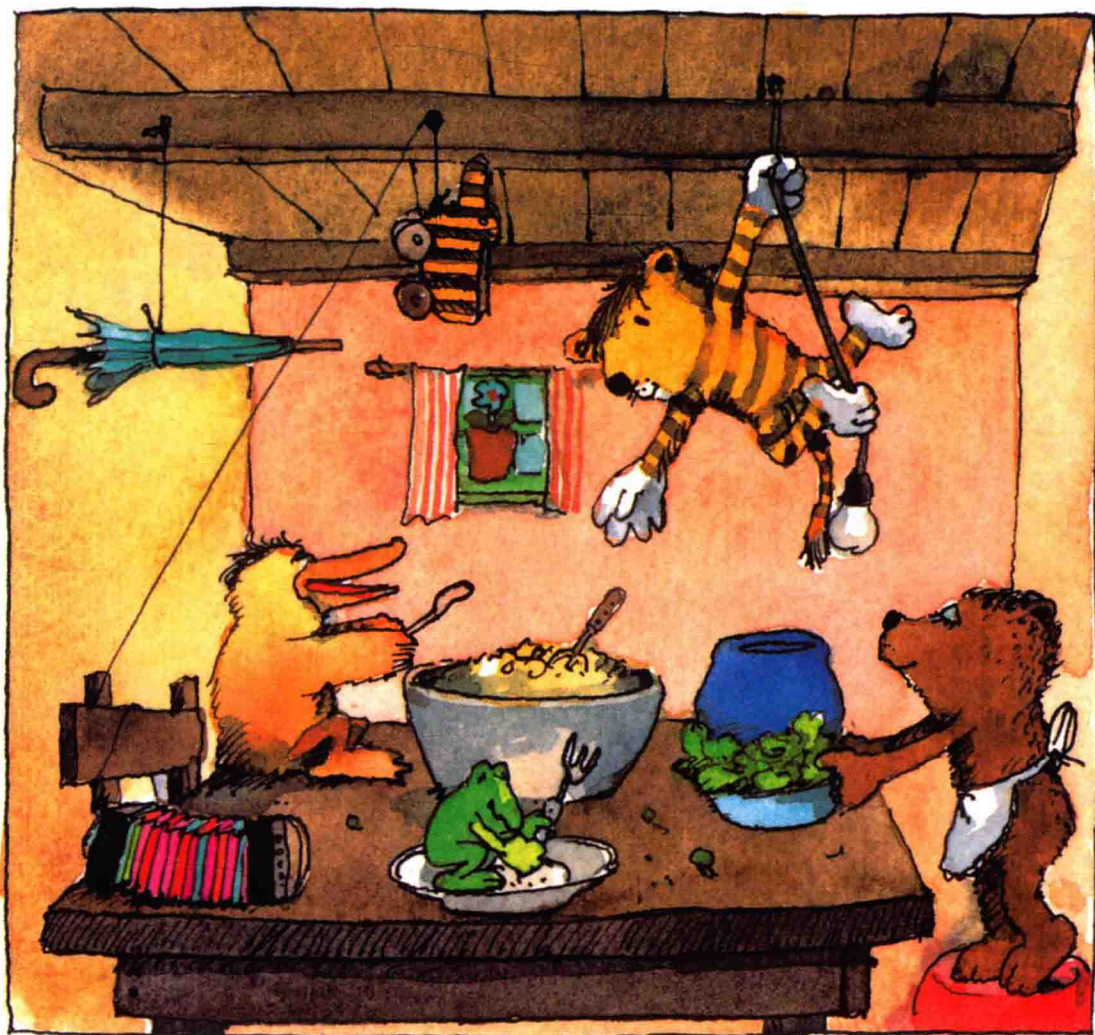
xiǎo xióng wèi kè rén zhǔn bèi le hǎo chī de fàn cài
小熊为客人准备了好吃的饭菜：

lào rǔ xiǎo tǔ dòu
酪乳小土豆，

jiǔ cài shā lǎ
韭菜沙拉，

hái yǒu liǎngzhǒng fàn hòu tián diǎn měi wèi de fù pén zǐ niú nǎi
还有两种饭后甜点：美味的覆盆子牛奶

guǒ dòng hé kǎo wén zi bàn bái táng
果冻和烤蚊子拌白糖。



hòu yì zhǒng tián diǎn shì gěi hé zi qīng wā jūn tè zhǔn bèi de
后一种甜点是给盒子青蛙君特准备的。

ng tīng dào zhè me fēng shèng de měi wèi jiā yáo yào liú kǒu
嗯，听到这么丰盛的美味佳肴要流口

shuǐ le
水了！

wǎn shàng tā men shuì zài sōng ruǎn wú bǐ de shū fu de shā
晚上，他们睡在松软无比的舒服的沙

fā lǐ
发里。

zuì xià miàn shì róu ruǎn de xiǎo xióng xiǎo xióng shàng miàn shì
最下面是柔软的小熊。小熊上面是

róu ruǎn de xiǎo lǎo hǔ xiǎo lǎo hǔ shàng miàn shì pàng hū hū de yā
柔软的小老虎。小老虎上面是胖乎乎的鸭

zi rán hòu shì hé zi qīng wā jūn tè
子。然后是盒子青蛙君特。

zuì shàng miàn shì shǒu fēng qín
最上面是手风琴。

líng chén sì diǎn zhōng zuǒ yòu xiǎo xióng xǐng le tā jiào xǐng
凌晨四点钟左右，小熊醒了。他叫醒

xiǎo lǎo hǔ wèn dào lǎo hǔ yí gè jù huì gāi shì shén me yàng
小老虎问道：“老虎，一个聚会该是什么样

zi ne gào su wǒ ”
子呢？告诉我！”

jiù shì wéi chéng yì quān zuò yóu xì xiǎo lǎo hǔ dū dū
“就是围成一圈做游戏。”小老虎嘟嘟

nāng nāng de shuō wán yòu shuì le
囔囔地说完又睡了。





míng bai le xiǎoxióng shuō wán yě shuì zháo le
“明白了。”小熊说完也睡着了。

kuài dào liù diǎn shí xiǎo xióng yòu xǐng le tā zài cì jiào
快到六点时，小熊又醒了，他再次叫

xǐng xiǎo lǎo hǔ lǎo hǔ wǒ men zhǔn bèi shén me yǐn liào ne
醒小老虎：“老虎，我们准备什么饮料呢？”

é jiǔ xiǎo lǎo hǔ shuō
“鹅酒。”小老虎说。

tā men mǎ shàng gěi é gū gu dǎ diàn huà — dì xià shuǐ
他们马上给鹅姑姑打电话——地下水

guǎn diàn huà huà tǒng shì yí gè chā zài guǎn zi shàng de lòu dòu
管电话，话筒是一个插在管子上的漏斗。

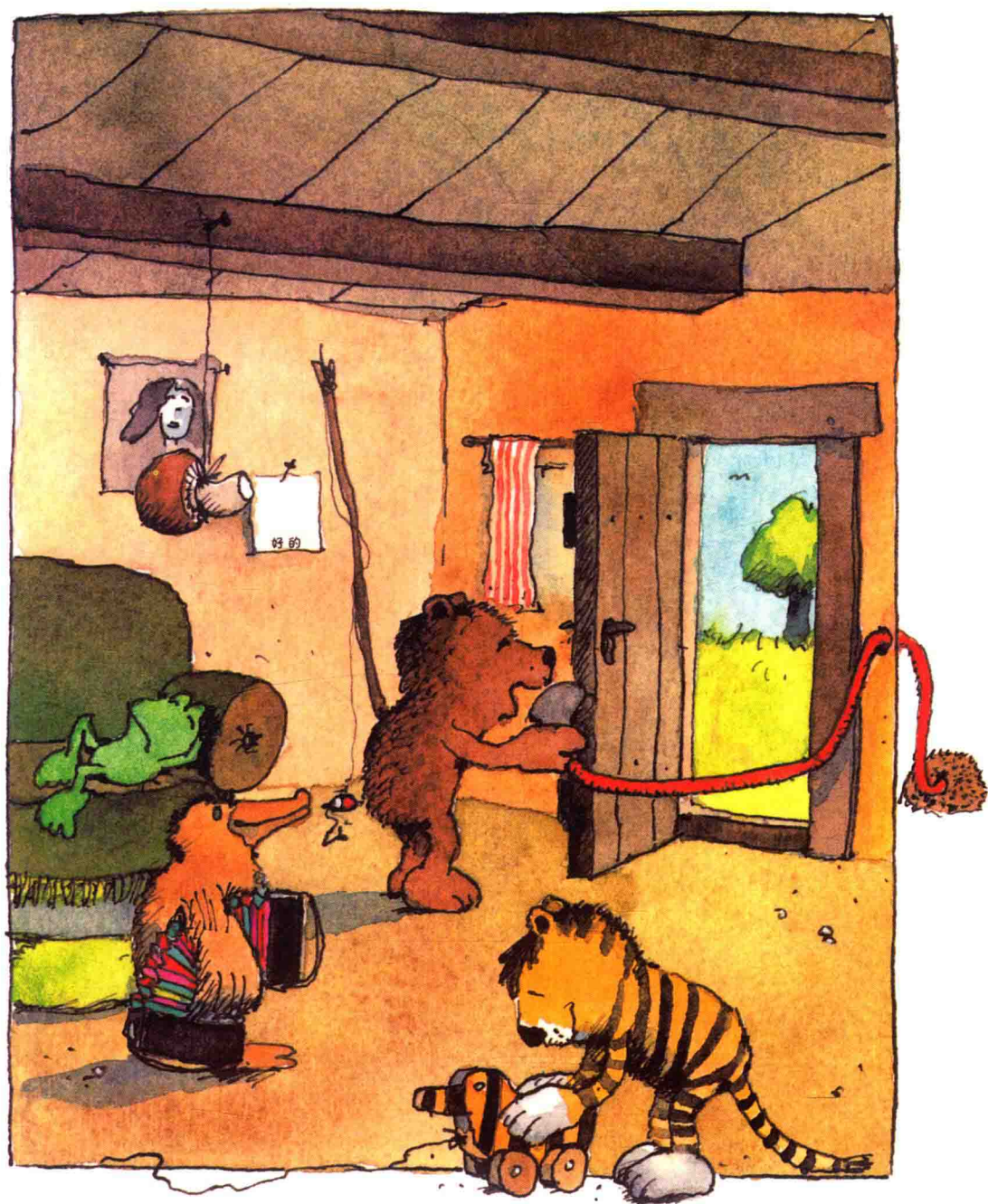
shuǐ guǎn mái zài dì dǐ xià zài nà lǐ tōng guò yǎn shǔ zǒng jī zhuǎn
水管埋在地底下，在那里通过鼹鼠总机转
jiē
接。

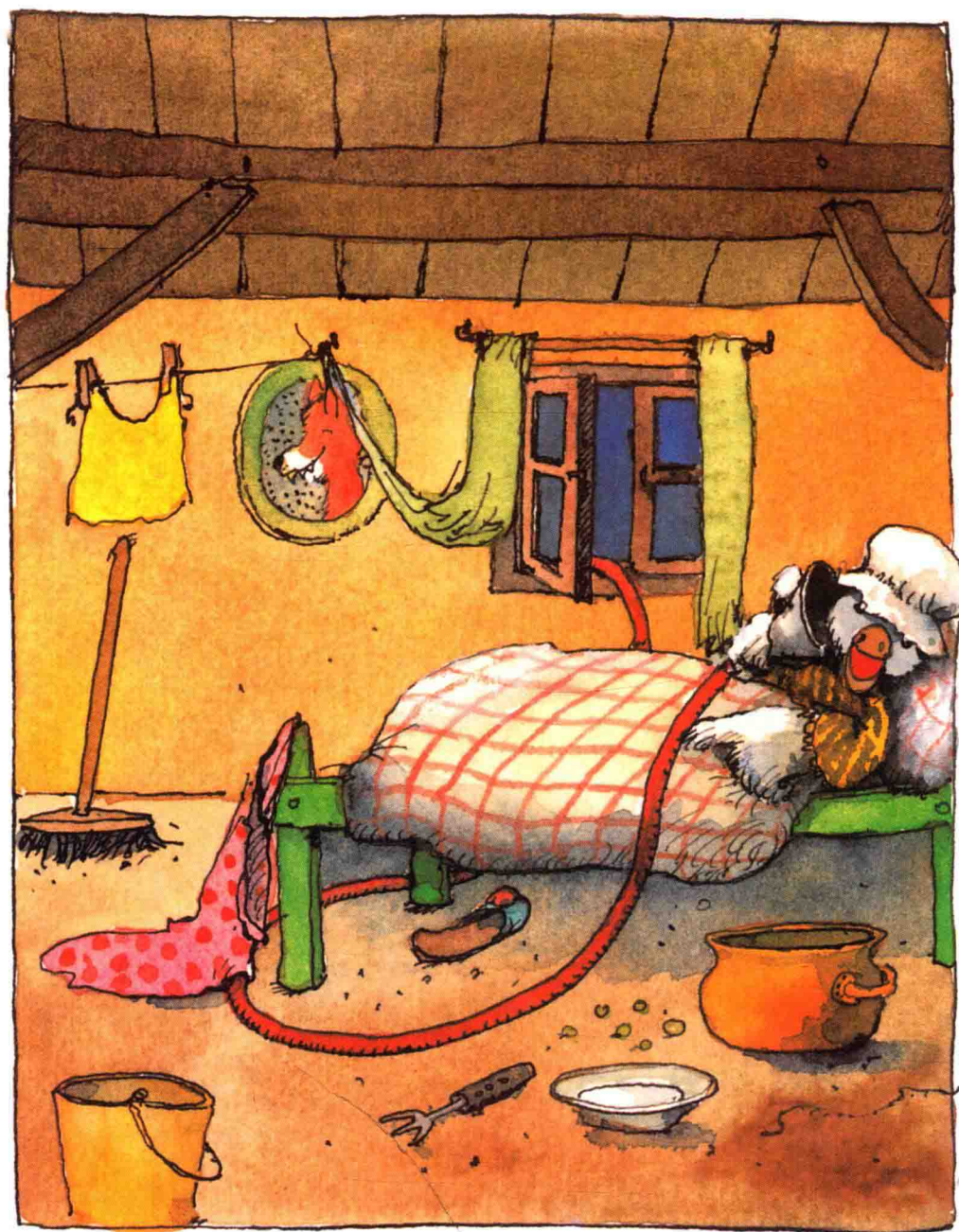
zhè lǐ shì bā ná mǎ yǎn shǔ dòng diàn huà zǒng jī xiàn zài
“这里是巴拿马鼹鼠洞电话总机，现在
xiàn lù chàng tōng xiānsheng qǐng wèn nín zhǎo shéi
线路畅通。先生，请问您找谁？”

é gū gu xiǎo xióng zài diàn huà lǐ hǎn
“鹅姑姑。”小熊在电话里喊。

mǎ shàng gěi nín jiē tōng qǐng jiǎng huà
“马上给您接通。请讲话。”

dì xià shuǐ guǎn cóng dì xià chū lái chuān guò chuāng zi dào dá
地下水管从地下出来，穿过窗子到达
é gū gu nà lǐ nà tóu de huà tǒng yě shì lòu dòu
鹅姑姑那里。那头的话筒也是漏斗。





wǒ shì é gū gu nín shì nǎ wèi qǐng jiǎng
“我是鹅姑姑。您是哪位？请讲。”

wǒ shì xióng
“我是熊……”

nǎ tóu xióng shì hǎo péng you dà pàng zi sēn lín xióng hái
“哪头熊？是好朋友大胖子森林熊，还
shì tuō mǎ sī bó shì xióng
是托马斯博士熊？”

bù bù xiǎo xióng hǎn dào jiù shì xióng wǒ men
“不，不，”小熊喊道，“就是熊，我们
de xióng nǐ men de xióng xiǎo xióng
的熊，你们的熊，小熊……”

ō shì xiǎo xióng a wǒ míng bai le nǐ hǎo ma
“噢，是小熊啊，我明白了。你好吗？
jīn tiān diào dào yú le ma xiǎo lǎo hǔ zài jiā ma tiān qì zěn
今天钓到鱼了吗？小老虎在家吗？天气怎
yàng wǒ hái chuān zhe shuì yī méi yǒu qǐ chuáng ne bú guò méi
样？我还穿着睡衣没有起床呢。不过没
guān xi
关系……”

wǒ men yào jǔ bàn yí gè jù huì xiǎo xióng hǎn dào
“我们要举办一个聚会……”小熊喊道，
lǎo hǔ shuō tā yào guò shēng rì
“老虎说，他要过生日……”

yí gè jù huì é gū gu hǎn qǐ lái nà wǒ mǎ
“一个聚会？”鹅姑姑喊起来，“那我马
shàng dài shàng yì chē é jiǔ
上带上一车鹅酒……”

é gū gu lì kè qǐ chuáng zhuāng mǎn yì xiǎo tuī chē é jiǔ
鹅姑姑立刻起床，装满一小推车鹅酒。

tā lián pǎo dài fēi de chuāng guò tián yě
她连跑带飞地穿过田野。

yǔ cǐ tóng shí xiǎoxióng kāi shǐ xiě dài yāo kè rén míng dān
与此同时，小熊开始写待邀客人名单。

xiǎo zhū xiǎo lǎo hǔ shuō
“小猪。”小老虎说。



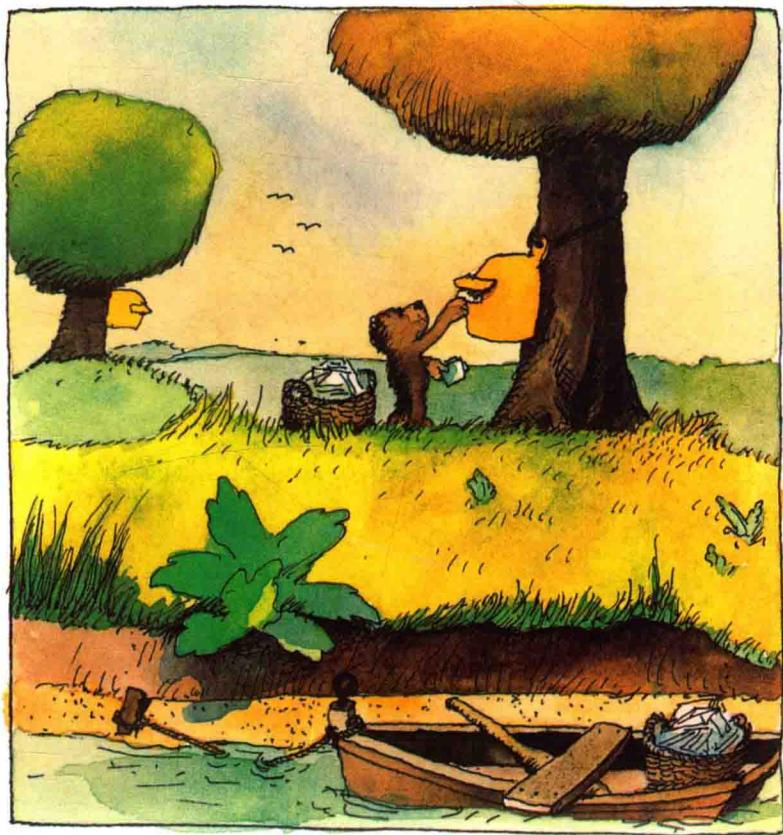
shǒu lín rén gé lì mǔ ěr dà pàng zi sēn lín xióng tù
“守林人格利姆尔、大胖子森林熊、兔
zi bā ěr dé lì ān jù dà wú bǐ de huī xiàng
子巴尔德利安、巨大无比的灰象……”

yì bǎi wèi kè rén
一百位客人。

yì bǎi fēng yāo qǐng xìn hěn kuài jiù xiě hǎo le 。 bǎ yāo qǐng
一百封邀请信很快就写好了。把邀请

xìn zhuāng rù yì bǎi gè xìn fēng xiě shàng yì bǎi gè dì zhǐ tiē
信装入一百个信封，写上一百个地址，贴

shàng yì bǎi méi yóu piào
上一百枚邮票。



zài bǎ xìn zhuāng rù kuāng zi bǎ kuāng zi bān shàng xiǎo
再把信装入筐子，把筐子搬上小

chuán huá chuán sòng guò hé bǎ xìn tóu jìn xìn xiāng zhè xiē gōng
船，划船送过河，把信投进信箱。这些工

zuò duì xiǎo xióng lái shuō zhēn shì tài duō le
作对小熊来说真是太多了。

zài dì xià diàn huà xiàn páng jiù shì xìng fú de yǎn shǔ de
在地下，电话线旁，就是幸福的鼹鼠的
jiā cóng shuǐ bǎo lái de pín zuǐ de kǎ sī pà zhèng zài tā nà lǐ zuò
家，从水堡来的贫嘴的卡斯帕正在他那里做
kè kǎ sī pà zài bàn mèng bàn xǐng zhōng tīng dào le xiǎo xióng hé é
客。卡斯帕在半梦半醒中听到了小熊和鹅
gū gu de diàn huà
姑姑的电话。

yǎn shǔ yǒu gè jù huì zài xiǎo lǎo hǔ nà lǐ tā
“鼹鼠，有个聚会，在小老虎那里。”他
shuō wǒ men gǎn jǐn qù ba wǒ zuì xǐ huān jù huì le zài
说，“我们赶紧去吧。我最喜欢聚会了，在
nà lǐ kě yǐ hé suǒ yǒu rén liáo tiān
那里可以和所有人聊天。”

tā mǎ shàng qǐ chuáng lā zhe yǎn shǔ chū mén le
他马上起床，拉着鼹鼠出门了。

